

1. Tomás Ó Concheanainn, 'The scribe of the Leabhar Breac', *Ériu* 24 (1973) 64–79.

2. *Lebor na hUidre* (RIA 1870).

An Leabhar Breac (RIA 1876).

Book of Leinster (RIA 1880).

3. *Book of Ballymote* (RIA 1887).

The Yellow Book of Lecan (RIA 1896).

Rawlinson B502 (Oxford 1909).

Old Irish Glosses in Würzburg (Halle 1910).

Senchas Már from H 2. 15 (IMC 1931).

Annals of Inisfallen (IMC 1933).

Old Irish Glosses in Milan (RIA 1936).

The Book of Lecan (IMC 1937).

The Book of Armagh, Patrician Documents (IMC 1937).

The Book of Uí Maine (IMC 1941).

The Book of Lismore (IMC 1950).

RIA manuscript 23 N 10 (IMC 1954).

Pádraig Ó Macháin, 'The Book of Ballymote and the Irish book', in Ruairí Ó hUiginn (ed.), *Book of Ballymote. Codices Hibernenses Eximii II* (Dublin 2018), 221–50: 226–7.

RIA MS 24 H 30.

Kuno Meyer, Review of *The Yellow Book of Lecan*, *ZCP* 1 (1897) 493–6.

4. Timothy O'Neill, 'The lithographic manuscript facsimiles of the Royal Irish Academy', in Pádraig Ó Macháin and Sorcha Nic Lochlainn (eds) *Leabhar na Longánach: The Ó Longáin Family and their Manuscripts* (Cork 2018) 161–74.

Whitley Stokes, review of facsimile, *RC* 3 (1878) 274–8.

5. 23 G 38 (1231). RIA Catalogue: 'An Leabhar Breac: Orthography. This is a list of the orthographical peculiarities in the *Leabhar Breac*, by Joseph O'Longan ...'

Rather: This MS consists of readings of the manuscript followed by a 'suggested reading'.

Thus, for example:

Page	col	line	Orig.	Suggest.
1	1	4–5	inoirthoir	inoirthir
1	1	47	remi na deg–	remi na na deg–
...
3	2	35	istirso	isintirso
...

6. *Sanas Cormaic*, 'Cormac's Glossary', on pp. 263–72.

Whitley Stokes, *Three Irish Glossaries* (London 1862) 1–46. ['Calcutta (1868)', *RIA Cat.* 3404]

7. G. Dottin, *Manuel d'irlandais moyen. I Grammaire. II Textes et Glossaire* (Paris 1913). Reprinted as *Manuel d'irlandais moyen. Avec une introduction, suivie d'une bibliographie par Pierre-Yves Lambert*. (Geneva/Paris 1987).

8. Robert Atkinson, *The Passions and Homilies from Leabhar Breac*. Todd Lecture Series 2 (Dublin 1887).

Henry D'Arbois de Jubainville, Review of Atkinson, *Passions and Homilies*, *Revue Celtique* 9 (1888) 127–36.

Whitley Stokes, 'On Professor Atkinson's edition of the Passions and Homilies in the Leabar Brecc', *Bezzenger's Beiträge* 16 (1890) 29–64.

chorccra, *Leabhar Breac* 8b33, *chorcc*, Facsimile. Corrected to *chorccra*.

PH 621 has *chorcc*. DIL s.v. *4 corc*.

For dating of PH, see Kenneth Jackson, 'The historical grammar of Irish: some actualities and some desiderata', G. Mac Eoin, A. Ahlqvist, D. Ó hAodha (eds) *Proceedings of the sixth international congress of Celtic Studies* (Dublin 1983) 1–18: 6–7.

9. R.I. Best, O. Bergin, M.A. O'Brien and A. O'Sullivan, *The Book of Leinster. I–VI* (Dublin 1954, 1956, 1957, 1965, 1967, 1983).

R.I. Best and O. Bergin, *Lebor na hUidre. Book of the Dun Cow* (Dublin 1929).

John Gwynn, *The Book of Armagh: Liber Ardmachanus* (Dublin 1913).

10. RIA Catalogue. The relevant fasciculus was published in 1943.

p. 108a. Tract on the colours of the Chasuble.

Ed. Whitley Stokes, *The Tripartite Life of Patrick, with Other Documents Relating to that Saint* (London 1887), I, clxxxvii–cxci.

p. 157b. Account of the Holy Places of the East, according to Bede.

Edited and translated by Vernam Hull, *ZCP* 17 (1928) 225–40.

p. 205a. History of Philip and Alexander the Great.

Edited and translated in Kuno Meyer, 'Die Geschichte von Philipp und Alexander von Macedonien aus dem Leabar Brecc, mit deutscher Übersetzung und mit Excerpten aus dem Book of Ballymote', *Irische Texte* 2, 2. Heft (Leipzig 1887) 1–108.

p. 213a. Aislinge Meic Conglinne.

Edited and translated in Kuno Meyer, *Aislinge Meic Conglinne. The Vision of MacConglinne. A Middle-Irish Wonder Tale* (London 1892).

11. 'The Irish abbreviations are those commonly found in manuscripts down to modern times, and call for no special notice. The following list of the regular Latin abbreviations may, however, prove useful ...', R.I. Best and Eóin MacNeill, *Annals of Inisfallen* (Dublin 1933), p. 7.

Séamus Ó Ceithearnaigh, *Regimen na Sláinte I* (Dublin 1942) lii–lxi.

12. Character similar to *us*-compendium (represented here by **3**) for *acht* (also *cht*):

NL Ireland G7: *3ns3* = *connacht*, *Ériu* 16, 180 §4a; *s3* = *acht*, *Ériu* 16, 180 §10b.

NL Ireland G8: *tos3* = *tocht*, 200.17.

TCD H 3. 18: *3blis3* = *conblicht*, p. 394 marg. inf.

TCD E 3. 5: *anos3* = *anocht*, *ses3* = *secht*, both in scribal note at bottom of p. 7.

RIA D v 2: *las3* = *lacht*, 74Rb [*Companion to CIH*, 435.19]

S3 = *Sed*, *Leabhar Breac*, 44a49.

13. Spiritus asper for h-mutation:

After possessive a: ina hucht, 135b6;

After article na: na huli, 30a10, 40b3, 133a20; na heccraibdechu, 36a35; na hapstail, 40a48; Na husce, 50b13; ina huli-se, 67a57; arna hindmusaib, 68a11; na hocht, 108b19; ona huilib cumgaib, 74b26–7. na hairchindig, 39a10; dona huilib, 39a35; inna hapstail, 49a31; na hanmunda, 135b38. After co: co hindlessa, 36a40; co himresnach, 36b1; co hadbul, 37a60–1; cu hopund, 39a22; co huaisle, 39a64; co hlsu, 40b13; co hænach, 27b55; co hesindraic, 52a46; co hinisle, 67a54; co humal, 132b48; co hanorach, 132b49. co hard, 29b38; co hamsir, 46b71; co haicside, 67b52, co haireraib 7 co haibnesaib, 108b17–18.

After ro: ro hordned, 37a13; coro haimsigtea, 45b16; ro hathnaiged, 43a46; ro hoslaiced, 135b49. naro hiatta, 28b56.

After ní: ní hecen, 10a25; ní he sin, 136a19.

14. J.H. Bernard, 'On the citations from Scripture in the *Leabhar Breac*', *Transactions of the Royal Irish Academy* 27 (1893) 321–4.

Erich Poppe, 'Latin and Latin learning in fifteenth-century Ireland', in *Researching the Languages of Ireland*, ed. Raymond Hickey (Uppsala 2011) pp. 97–117.

Frederic Mac Donncha, 'Medieval Irish homilies', in Martin McNamara (ed.) *Biblical Studies: The Medieval Irish Contribution* (Dublin 1976) 59–71.

Hildegard Tristram, *Sex Aetates Mundi. Die Weltzeitalter bei den Angelsachsen und den Iren* (Heidelberg 1985).

Brent Miles, 'The *Sermo ad Reges* from the *Leabhar Breac* and Hiberno-Latin tradition', in Elizabeth Boyle and Deborah Hayden (eds), *Authorities and Adaptations: The Reworking and Transmission of Textual Sources in Medieval Ireland* (Dublin 2014) 141–58.

Roisin McLaughlin, 'A Latin-Irish text on fasting in the *Leabhar Breac*', *Ériu* 60 (2010) 37–80.

Roisin McLaughlin, 'A text on almsgiving in RIA MS 3 B 23 and the *Leabhar Breac*', *Ériu* 62 (2012) 113–83.

For dating, see Kenneth Jackson, 'The historical grammar of Irish: some actualities and some desiderata', in G. Mac Eoin, A. Ahlqvist, D. Ó hAodha (eds) *Proceedings of the Sixth International Congress of Celtic Studies* (Dublin 1983) 1–18: 6–7.

15. McLaughlin (2012: 140–1):

§13. Sicut hipocrite faciunt, .i. amal do-gníat na brécaire. Hipocrita est qui dum malus intus sit sé bonum palam ostendit. Is hē in brécaire in tī thadbanus sechtair do doínib a beith maith 7 sé olc ar medón. Quisquis sé uideri uult quod non est hipocrita est. Ūair cibé dīanid sáil delb do gabāil dē sech amal atā, is brécaire. Simula[t] enim se iustum esse et nec exhibet quia totum fructum suum in laude hominum ponit. Ūair trīallaid-sium a beith maith cenco fil amlaid iar fir, ūair is aire do-gní a uile deggním ara molad ō doínib.

§13. *Sicut hipocrite faciunt*, i.e. as the hypocrites do. *Hipocrita est qui dum malus intus sit sé bonum palam ostendit*. The hypocrite is someone who appears to be good to people externally while he is evil within. *Quisquis sé uideri uult quod non est hipocrita est*. For whoever wants to appear to be what he is not, he is a hypocrite. *Simula[t] enim se iustum esse et nec exhibet quia totum fructum suum in laude hominum ponit*. For he tries to be good, even though he is actually not, because the reason why he does his every good deed is in order to be praised by men.

id episcop sith

Patricius *et* isserninus cum germano fuerunt in olsiodra ciuitate Germanus uero isernino *dixit* ut praedicare in hiberniam ueniret. *Atque* prumptus fuit oboedire *etiam* Inquam *cumque* parmitteretur nisi in hiberniam Germanus *dixit* patricio *et* tu an oboediens eris Patricius *dixit* fiat sicut uis Germanus *dixit* hoc interuos erit *et* non potuerit iserninus In hiberniam non transire Patricius uenit In hiberniam iserninus uero missuses in aliam regionem Sed uentus contrarius detulit illum in dexteram partem hiberniae Dicit Iarsin Diachennadich aicme becc icliu cotrige aainmm Dulluid disuidiu concongab toicuille facab noib dia muintir and Iuid iarsuidiu concongab raith foalascich facib noib n aile isuidiu Dulluid disuidiu du lahruch daarad indib maigib Dullotar cucu isuidiu sechtmaice cathboth pridchis duaib *et* crediderunt *et* babbti zati sunt *ocus* Iuid leo fades diammennut fusocart endae cennsalach subithin creitme riacach Iuid episcop sith leo forlongis cach aleth odib ranic patricie iersuidiu *et* Crediderunt sibi uii filii dunlinge Iuid Iarsuidiu cucrimthan macmeendi ceinnselich *et* ipse credidit ucraith bilich aaisi patricie Iarnabaitzed aratailced maccu cathbad *et* isserninum leo *ocus* ad cotedae Innitge Dullotar maice cathbad diammen nut Iersin isde attaa fena forfid Contultatar dochum patricie *et* cremthinn maice endi ucsci patric

adopuir crimthann macc endi niu dul bagriein fothart ogabuir liphi conrici Suide laigen Slechtid isserninus dupatrice foramanchi *ocus* aandooit *ocus* dubbeir patricie du epscop sith *et* daberside dumaccaib cathbath *ocus* congaib lethu ath sithot

Dulluid patricie othemuir hicrich laigen conrancatar *ocus* dubthach macculagir uccdomnuch mar cria thar la auu censelich Aliis patricie dubthach Imdamnæ n epscuip diadesciplib dilaignib idon fer soer socheniuil cenon cenainim nadip ru becc nadipromar bedasommæ Toisclimm fer oinsetche dunarructhæ actoeuistiui frisgart dubthach nisforsa dimmuintir act siacé find dilaignib duchooid luaimse hitire connacht Amal Immindraitset conacatar siacé find cuccu Asbert dubthach fripatrice fair dum ber radsa airsumrese Inser dummim didnaad duaberrad tarmuchenn air ismar agoire Isdisin di fur raith siacé find dubthach *ocus* bersi patricie *ocus* baitzisi Dubbert grad n epscoip foir Conide episcop insin citaruoirtnead Ialaigniu *ocus* dubbert patricie cumtachi dusiacé idon clocc *ocus* menstir *ocus* bachall *ocus* poolire *Et* facab morfeser lais diamuintir i muchatocé inse saif augustin' inseo bica tecan Congab iarsui diarmuit diu indomnuch seicé naindid *et* bai and contor pool chartar trifichit fedelmid fer diamuintir lais and

- 7 -



Incipio

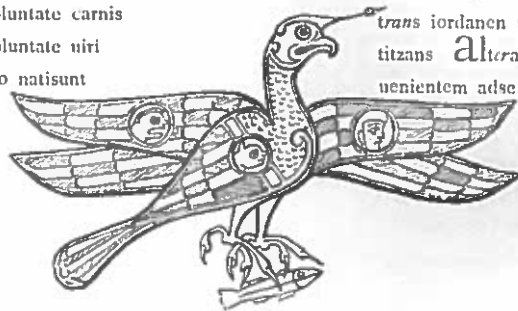
erat
uerbum et
uerbum er
at apud
deum et deus
erat uer
bum huer
at in prin

cipio apud deum omnia per ipsum
factasunt et sine ipso factum est nihil
quod factum est in ipso uita est et uita
erat lux hominum et lux
lucet in tenebris et tenebrae
eam non comprehenderunt // nomen er
fuit homo missus a deo cui
at iohannis hic uenit in tes
timonium ut testimonium per
hiberet de lumine ut omnes er

ederent per illum non enim erat ille
lux uera sed testimonium perhiberet de lu
mine erat autem lux uera quae illuminat omnem
hominem uenientem in hunc mundum in hoc mun
do erat et mundus per ipsum factus est et mundus
cum non cognouit in sua propria uenit et sui eum
non receperunt quotquot autem receperunt eum dedit
eis potestatem filios dei fieri his qui cred
unt in nomine eius qui

non	ex	sanguinibus
neque	ex	uoluntate carnis
neque	ex	uoluntate uiri
sed	ex	deo natisunt

et uerbum caro factum est et habitauit in nobis
et uidimus gloriam eius gloriam quasi u
nigeniti a patre pleni gratiae et ueritatis
iohannis testimonium perhibet de ipso et cla
mat dicens hic est de quo dixi qui post me uen
turus est antequam factus est quia prior me erat Et de
plenitudine eius nos omnes accipimus gratiam
pro gratia quia lex per moysen data est Gratia autem
et ueritas per ihesum christum facta est deum nemo uidit
umquam nisi unigenitus filius qui est in sinu
patris ipse enarrauit et haec testimonium
iohannis quando miserunt iudei ab iherosolymis
sacerdotes et leuitas ad eum ut interro
garent eum tu quis es et confessus est et
non negauit quia non sum ego christus et inter
rogauerunt eum iterum quid ergo helias
es tu et dixit non sum profeta es tu et respondit non
dixerunt ergo ei quis es dic nobis ut
responsum deus his qui miserunt nos
Quid dicis de te ipso ait uox clamant
tis in deserto dirigite uias domini sicut
dixit isaias profeta et qui missi fuerant ex fa
rissis interrogauerunt eum et dixerunt ei
quid ergo baptizas si tu non es christus neque
helias neque profeta respondit eis iohannis dicens
ego quidem baptizo in aqua medius autem
uestrum statquem uos nescitis ipse autem qui
post me uenturus est qui antequam factus est cuius
non sum dignus ut soluam corrigiam
calciamenti eius haec in bethania factus sunt
trans iordanem ubi erat iohannis bap
tizans Alter die uidit iohannis ihesum
uenientem ad se et ait ecce agnus dei



óenfér namma ar ní gnáth orgain cen scéola do ernam 1235
esi do innisin scél dara n-esi is mesi dano in fer sin ol
seseom

Bása iarum o dingnu do dingnu 7 o aill do aill
ocom imditin ar chonaib altaib na dí bliadain ar fichit
ro baí Heriu fás Dolluid crini chucumsa 7 sentath 7 ro ba 1240
i n-allaib 7 i ndithrubaib 7 forémed imtecht 7 no bitis
úama irdalta acum.

Ros gab iarum Nemed mac Agnomain bráthair athar
damsa 7 atachimsea a hallaib 7 basa fora imcabáil 7 me
mongach ingnech crín llath nocht trog imnedach. Basa 1245
aidchi and iarum im chotlud co n-aca mo dul i richt oiss
allaid. Bása i suidiu 7 me óc 7 ba maith lim mo
menma | ¹Éiss and sin ro radiusa na brátra sa sis. 16a

Amnirt indiu mac Seubath 1249-50
ar ro scarad re thendrath
ni fó degblad co nirt núa
atá mac Seubath seúrúa

Na fir sea thecait anair 1255
cona rennaib ruamnait gail
nim thá lúd hi cois í i lláim
do thecht fora n-ingabáil.

Starin is tairbech in fer
atagur Scemel scíathgel 1260
nimm ain Andind cia dagind
mad hé Béoin nis n-agsind

Cfa rom ácbad Beothach béo
Cacher is garb a garbgléo
Britan doni da gáib gus 1265
ata fraech ferri ar Fergus

Atát chucum a comdi cain
cland Nemid meic Agnomain
trén atat for ti mfolá
do chosnam mo chetgona

¹ This page has been entirely re-written in 185. by H; membrane perforated in places.